



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters



April 2011 eNews

Quote of the Month

"Individually, we are one drop. Together, we are an ocean."

Ryunosuke Satoro

Letter from the President



Dear members,

Spring, the season of growth, has arrived; it is certainly a time of growth for IMIA.

Our IMIA leadership family keeps expanding; I would like to welcome our new Los Angeles Chapter Representative, Ms. Lourdes Cerna,

Lourdes knowledge and expertise makes her a great addition to the IMIA team.

As we expand nationally and internationally, our events are also growing in extent and frequency. On April 29th the *IMIA Medical Terminology Boot Camp™* will take place in Los Angeles, and the IMIA will be offering this program across the country as well as IMIA Symposiums. All IMIA members should be able to participate and take advantage of the IMIA expertise within their region. I invite you to join your local IMIA Chapter and participate in the activities being organized in your area. An organization is as strong as its membership base.

The *IMIA Annual Administrators Symposium* was a huge success with over 150 participants, who came to the Friday Symposium, the IMIA Provider In-services, the IMIA Medical Terminology Boot Camp™, and/or the IMIA Open House events.

Education and professional development are essential elements to the professionalization of medical interpreters. I take this opportunity to encourage all Certified Medical Interpreters to take advantage of their participation in educational events to earn IMIA Continuing Education Credits –CEUs– to maintain their certi-

fication. It is vital that CMIs enquire with training organizations if they offer IMIA CEUs as part of their programs. Detailed information about the Interpreter *CEU Program* can be found at on the Education section (<http://bit.ly/gu9kLB>). Members asked for this, and the IMIA has set the NATIONAL standard for continuing education through this program, please support it.

I would like to offer my most sincere condolences to our Japan members, colleagues and all those that have suffered as a consequence to the recent natural disaster; our *IMIA Japan Chapter Representative*, Ms. Kazumi Takesako, registered to volunteer as an interpreter and translator as well as to organize assistance through JAMI and the IMIA Disaster Relief effort.

IMIA is a leader in relief efforts through our Disaster Relief Database. Individuals, groups, NGOs, embassies, media and others from around the world can rely upon *IMIA's Disaster Relief Language Services Database*. This database consists of voluntary pro-bono language resources to provide more effective international emergency assistance via the services of professional medical interpreters and translators. The information on the database is only shared with relief organizations, embassies, or the media in the field, so that they can interview victims that do not speak the dominant language.

The IMIA encourages professional interpreters and translators to do pro-bono work for humanitarian reasons. Likewise, IMIA encourages relief organizations to seek professional interpreters to become part of the team that works on the field, wherever necessary.

To list yourself on the database go to: <http://www.imiaweb.org/basic/disaster-relief.asp>

Last but not least, I extend my deepest appreciation to all those volunteers that have joined committees, task forces and divisions, not only you are making a difference for the profession, you are the difference we would like to see in the world.





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



Please contact our administrator at info@imiaweb.org, or myself at lbendana@imiaweb.org for information on how to participate and support your organization.

Lola Bendana

Lola Bendana, IMIA President



The following are the different events the IMIA is offering in 2011 for your professional development.

IMIA 2011 Annual Conference Registration is Open!

Come Join Us in Boston, MA Sept. 30 - Oct. 2 to Celebrate IMIA's 25th Anniversary as an Organization! Early bird rates available until May 13th, 2011!

<http://www.imiaweb.org/conferences/2011conference.asp>

IMIA Medical Terminology Boot Camp™ to take Place in Redondo Beach California on Friday, April 29

This 8 hour intensive session offers an introduction to the fundamental aspects of biomedicine, with a focus on key concepts and common problems encountered in medical practice.

Discounted Accommodations until April 10, 2011 at venue www.bestwestern-sunrise.com Group code: IMIA2011

To see more information about the Boot Camp go to

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/639.pdf>.

Register at:

<http://www.imiaweb.org/conferences/event->

[registration.asp?id=1.](http://www.imiaweb.org/conferences/BootcampLA.asp)

Information at:

<http://www.imiaweb.org/conferences/BootcampLA.asp>.

5th Annual National Interpreter Advocacy Forum- April 30st and May 1 st in Los Angeles

April 30 - National Medical Interpreter Certification Forum – Open to All

May 1 - National Board & Global Advisory Council Meetings. Portofino Hotel, Redondo Beach.

<http://www.imiaweb.org/conferences/May1mainpage.asp>

IMIA Trainers Symposium to take place June 10, 2011 in Las Vegas, Nevada

Come join other trainers in the nation to share best practices and get updates on medical interpreter education topics. Registration is to open in February. Flyer at <http://www.imiaweb.org/uploads/pages/569.pdf>

Interpreter Advocacy 2011



5th ANNUAL NATIONAL MEDICAL INTERPRETER CERTIFICATION FORUM

Redondo Beach, CA

April 30st -May 1 st

National and state industry leaders share perspectives

- * International speakers share what hospitals and interpreters are doing
- * An engaging, collaborative environment
- * Updates on National Certification for Medical Interpreters
- * Lobbying and advocacy updates
- * What's next and opportunities for involvement
- * Educational programs and CEUs
- * Open forum with no attendee fees





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



Venue: Portofino Hotel, Redondo Beach, CA

www.hotelportofino.com

April 30 - National Medical Interpreter Certification Forum *
Open to All

May 1 - National Board & Global Advisory Council Meetings

Past Attendees include:

Hospitals and Healthcare Systems * interpreters (spoken and sign language) * state representatives * interpreter associations * trainers * raters * educators * language service providers * advocates * policy makers * cultural experts * government representatives * and other stakeholders

Past Attendees Represent:

States across the US * United Kingdom * Japan * Canada * Australia * Taiwan * China

Past Speakers Include:

The National Board of Certification for Medical Interpreters * PSI, Testing & Accreditation * Eric Hardt, MD * Cardinal Point Gov. Relations * Language Line Services * International Medical Interpreters Association * Office of Language Testing and Certification, Washington State Department of Social and Health Services * Oregon's Office of Multicultural Health * Lidget Green, Inc. Psychometricians * Office of Minority Health OSDH, OK * Centrelink, Australia * Massachusetts Department of Public Health * New York State Dept. of Health * International delegates

5 consecutive years of stakeholder collaboration!

May 1st 2007 Boston, MA * May 1st 2008 Portland, OR * May 1st 2009 Denver, CO * May 1st 2010 Washington, DC * May 1st 2011 Redondo Beach, CA

Register now! <http://www.imiaweb.org/conferences/may1.asp>

No Registration Fees to attend – Space is limited, advanced registration is strongly advised!

IMIA Conference 2011

Client Education - Everyone's Responsibility



Come Join Us to Celebrate IMIA's 25th Anniversary as an Organization! This conference will be bigger than ever!

September 30th – October 2nd, 2011.

Conference Registration is open!

<http://www.imiaweb.org/conferences/2011conference.asp>

Come Join Us in Boston, MA Sept. 30 - Oct. 2 to Celebrate IMIA's 25th Anniversary as an Organization! Early bird rates available until May 13th, 2011!

The Joseph B. Martin Conference Center at Harvard Medical School - Boston, Massachusetts USA

The overriding mission of the conference is to offer opportunities to develop the knowledge, wisdom, and practices of all through educational and cultural events and to promote participation in networking and leadership opportunities, to advance individuals, the profession, and improve quality in medical interpreting services. Those who submit abstracts will be contacted by mid-April

Questions may be directed to info@imiaweb.org





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



National Certification



**THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS**

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a non-profit organization, founded by IMIA and LLS, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators.

The National Board developed the first and most comprehensive national medical interpreting certification program to date. It serves as the certifying entity and has independent authority over all essential certification decisions.

The purpose of certification is to ensure limited English proficiency patient safety by rigorous evaluation and assurance of the competency of medical interpreters, through written and oral exams. Those who pass the written and oral exams are bestowed the CMI credential which stands for Certified Medical Interpreter.

The formation and structure of the National Board of Certification adheres to the standards and requirements for certification program governance. For more information, visit www.certifiedmedicalinterpreters.org

Certification Program offering CHI and AHI Credentials

CCHI's application for the CHI and AHI examinations opened on December 22, 2010. We look forward to accepting your application when CCHI launches its examination nationally in early 2011. Please complete this form to receive notification when our application opens > <http://bit.ly/eorS5o>

Language Rights Corner



USDOJ: Justice Department Settles Americans with Disabilities Act Lawsuit with Virginia's Inova Health System

The Justice Department has reached a settlement with Inova Health System to ensure effective communication with individuals who are deaf or hard of hearing in the provision of medical services. The agreement, under the Americans with Disabilities Act (ADA) and the Rehabilitation Act, resolves a complaint that Inova failed to provide sign language interpreters to an expectant mother and others who are deaf and need interpreters to communicate effectively with health care providers.

"This settlement shows that Inova and the government share the same goal – making sure that deaf and hard of hearing patients can communicate with their doctors, especially at critical moments in their medical care," said Neil H. MacBride, United States Attorney for the Eastern District of Virginia.

The ADA and Rehabilitation Act prohibit discrimination against individuals with disabilities by hospitals. Among other things, the ADA requires doctors, hospitals and other health care providers to provide equal access to patients and companions who are deaf or hard of hearing. When medical services involve important, lengthy or complex oral communications with patients or companions, hospitals are generally required to provide qualified sign language interpreters and other auxiliary aids, free of charge, to individuals.





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



als who are deaf, are hard of hearing or have speech disabilities.
. <http://bit.ly/gmna13>

Language Technology News

Healthcare Disparities News



CDC Health Disparities and Inequalities - 2011

The Center for Disease Control has just released what apparently is its first statistical look at health disparities, which it primarily examined by race and ethnicity. Read the report in PDF its entirety: <http://bit.ly/eSueE5>

Healthcare Payment Reform



Physicians Want Medicaid to Benefit from State Surplus

BY LORETTA PARK

Health care professionals want residents to contact their lawmakers and ask them to put money back into the state's Medicaid program. <http://bit.ly/e6uiQv>



Phrazer™ Telehealth Application from GeaCom Eliminates Communication Barriers, Improves Medical Treatment and Reduces Medical Costs

GeaCom, Inc. announced today that its handheld interactive multilingual medical communication system, called Phrazer, will be powered by the robust network of T-Mobile USA, Inc. <http://prn.to/e3fxBV>

Mobile Interpreting Apps Catch On

Last week, we wrote about the explosion of translation applications for mobile phones driven by the ubiquity of demand for language tools. As we pointed out, language services and technology companies have also released products designed to facilitate not just text-based language, but spoken communication as well. <http://bit.ly/hrpIWq>

Google's Technology to Translate Patents, Aid Researchers

Google Inc. (GOOG) translation software will translate existing patents to and from Chinese and 31 other languages <http://bloom.bg/gMppih>





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



Interpreter Ethics

Former City Of Abilene Employee Indicted By Grand Jury

A former City of Abilene interpreter will go to trial for sexual assault and indecency with a child. <http://bit.ly/dYzccw>

US Interpreting News



Testimony of Maritza Rosado, IMIA Connecticut Chapter Representative to the State of Connecticut Appropriations Committee

Supporting funds and not the Elimination of Funding for Medical interpreter Services under Medicaid in Connecticut (PDF). <http://1.usa.gov/eqwptv>

Violations pile up for Meadow Creek Cedar

GREG NESTEROFF

A WorkSafe BC report says Meadow Creek Cedar has complied with orders issued as a result of safety inspections last year but is not being proactive enough. <http://bit.ly/hRH5oe>

Public health council shifts national focus to prevention

TEDDI DINELEY JOHNSON

An unprecedented federal plan to shift the nation from its present sick-care system to one based on prevention and wellness goes into motion this month. <http://bit.ly/ijac1z>

World's cities house hidden pockets of health inequities

TEDDI DINELEY JOHNSON

Amid the skyscrapers, art museums and universities, pockets of people suffer disproportionately from poor health, according to a new report that calls on policy-makers to identify deprived

populations and develop targeted measures to improve their health. <http://bit.ly/eYH9O3>

Medical Homes Help Kids Get Comprehensive Care

Children who have a "medical home" -- that is, a pediatrician or nurse they see regularly who offers comprehensive care -- are more likely to have their medical and dental needs met, new research finds. <http://bit.ly/gcltdy>

The U.S. Citizenship and Immigration revised Form N-648 Form Immigrants with Disabilities or Impairments

Immigrants suffering from disabilities or impairments can apply for an exception to waive the English and civics requirements and use an interpreter to fill in the Certification part <http://bit.ly/gtKd6O>

California: Interpreters Required for Medical Treatment

BY RICHARD M. JACOBSMEYER

The W.C.A.B. has issued an *en banc* decision that addresses what has been a contentious issue for years. <http://bit.ly/igWAGP>

Interpreters Now Required at Hospitals for Non-Native Speakers North Carolina, USA

Interpreters are now required at hospitals by federal law for non-native speakers, according to researchers at Wake Forest University <http://bit.ly/gUTS9x>

Brought Tears To My Eyes

Antonio was admitted to the pediatric unit, a night with breathing problems. <http://bit.ly/gEL7J6>

Growing Demand for Medical Interpreters Translates into New Graduate Program

As the number of non-English speakers seeking healthcare in the United States continues to grow, so does the need





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



for medical interpreters who can serve as a liaison between patients and their doctors. <http://bit.ly/eL6100>

“I Speak” Card: Medical Interpretation Rights

The PALS for health in Los Angeles has developed the “I Speak Card” and translated in Lao that people can print out and carry with them, especially elders who does not speak English at all. <http://bit.ly/gDPg9Z>

Sign Language News



American Sign Language Makes Debut in CDC Scientific Journal

Thanks to a group of deaf and hearing Rochester, N.Y., pioneers, a medical journal for the first time has served up a scientific article online with a new twist
<http://bit.ly/g6qgvE>

City of Gresham and three police officers sued by a deaf man who claims he was mistreated

BY STEVE BEAVEN

A deaf man has sued the City of Gresham and three of its police officers, claiming they arrested and interrogated him last year without providing a sign language interpreter or reading him his rights. <http://bit.ly/eJLdHp>

Patient safety ‘fluency’ requires more than language interpreters

BY JANICE SIMMONS

Today marks the end of the National Patient Safety Foundation’s annual “Patient Safety Awareness Week.” It’s a good time to review your policies and procedures around medication safety, infection control and communication effectiveness
<http://bit.ly/euxZZK>

US Seeks Comments on Effort to Update Blind, Deaf Communication Standards

The U.S. government is accepting comments on a “notice of proposed rulemaking” (NPRM) that seeks to update standards for communication technologies and services used by blind and deaf individuals.

www.governmentvideo.com/article/104054

International Interpreting News



The Japan Association of Translators (JAT) compiling a list of volunteer interpreters.

The Japan Association of Translators (JAT) is compiling a list of interpreters willing to volunteer their services to help rescue crews and other people providing help to victims of the earthquake and tsunamis at <http://jat.org>.

A consecutive business Interpreter detailing the effects of Tsunami in Tokyo.

BY LIONEL DESOT

Police, firefighters, ministers and agencies staff all had some clear markings on their clothes, usually the back of the overcoat, telling what they were and giving them authority. <http://japaninterpreter.blogspot.com/>

Bahrain Hospital Under Siege, Journalists Kicked Out of Country

As Bahraini forces continue their crackdown on the pro-democracy protesters, reports continue of the blockage of the main Manama hospital, Salmaniya. <http://bit.ly/eWRHUV>





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



Language Services Associates Announces Major European Expansion

Language Services Associates (LSA), a global language service provider offering a full suite of multicultural solutions, today announced its continued expansion into the European market.

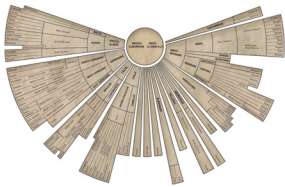
<http://bit.ly/dlz17T>

Lack of interpreters linked to Kimberley deaths Melbourne,

Australia (ABC): The Indigenous Affairs Minister Peter Collier says interpreter services need to be improved after two deaths in the Kimberley

<http://bit.ly/fVbJa2>

Minority Languages News



Google Adds Cherokee to Search Languages

Today Google announced that it has added Cherokee to its incredibly large list of search languages.

www.webpronews.com/google-adds-cherokee-search-language-2011-03

Shanghai dialect being recorded in vocal database

Starting on Thursday, the two-year project in Shanghai will be the third of its kind to complete a nationwide vocal database, an ambitious move of China to better preserve its linguistic diversity. <http://bit.ly/fOsUaq>

Featured Studies



Managing Patients with Limited English Proficiency Pennsylvania Patient Safety Advisory

ABSTRACT

Language barriers impede access to healthcare, can compromise quality of care, and may increase the risk of adverse health outcomes among patients with limited English proficiency (LEP). Events reported to the Pennsylvania Patient Safety Authority from June 2004 through May 2010 were reviewed to determine what types of events most frequently affect patients with LEP.

<http://bit.ly/fvGASR>

Interpreter Education News



Preparing for Certification - NCI

Many of you are looking at certification as interpreters and translators to increase your credentials and to become better professionals. Training is fundamental and essential in the preparation for any certification examination. The question that we hear most frequently from our students is How





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



can I prepare and pass this examination? The National Center for Interpretation (NCI) has made it a point to develop training seminars and self-study materials to help students enter their certification examinations with the utmost confidence, preparation, and test-taking skills necessary to achieve a passing score. Contact **Us** (520) 621-3615 -- ncitrp@email.arizona.edu -- nci.arizona.edu

Training available:

2-Week Medical Interpreter Training Institute
June 6-17

Learn about our institute here

2-Day Medical Interpreter Training Institute

Download a list of our locations and dates here :

http://nci.arizona.edu/register_today_0

Self-Study Available:

The Essentials: Medical Edition

Order your copy Today!

http://nci.arizona.edu/about_essentials_medical_edition

Interpretapes: Medical Edition

Order your copy here

Translation

Trends in Crowd-sourced Translation

Language service providers have a distinct advantage when it comes to community translation: they have been managing communities of translators and subject matter experts with linguistic skills for more than three decades.

<http://www.common senseadvisory.com/AbstractView.aspx?ArticleID=1316>

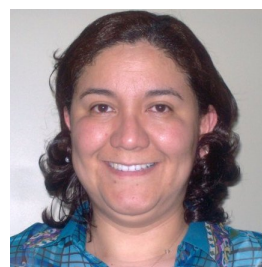
Words that count

In translation, word counts are what really count, since that is what you invoice. www.itla.ch/t4t_e.html

IMIA News

The IMIA is very proud to announce the new IMIA E-News Chair Assistant.

Claudia Perla



Claudia Perla is the new IMIA E-News Assistant Chair.

Claudia is a Spanish Medical Interpreter in the Eastern Panhandle of West Virginia, with more than 16 years of experience. She

has been working as a freelance interpreter with different agencies in the area, including some agencies in different counties in the States of Virginia, Maryland and Pennsylvania. She got a Translator and Interpreter General Certificate in Guatemala City, where she is originally from in 1992. Since then, she has been working in different Health Care Centers being an interpreter for medical staff and patients. Lately, she has also been working with different Workers Comp agencies and their patients.

Provider Division Chair

IMIA is seeking a volunteer member to chair our Provider Division. This is a very important role as we are continually growing our membership to include clinical providers and need to effectively promote the use of qualified medical interpreters to providers across the US.

This division is exclusively for Doctors, Nurses, and other Medical personnel who routinely receive assistance from medical interpreters in their healthcare delivery.

The role of the Chair for this division will be expected to facilitate a monthly 30-minute phone meeting in which they will work with their division members to strategize outreach and collaboration with clinical providers, Physician





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



and Nursing associations and publications. The Chair of this division will be responsible for reporting the progress of the division to the Executive Board.

If interested, please send a 200-word letter of intent describing the contributions you would make in meeting the objectives of the Provider Outreach Division, a copy of your CV and two professional letters of reference to **Kyra Marino** at: info@imiaweb.org

Committee Corner

IMIA featured Committee is the Public Relations Committee

Committee Chairperson Benjamin Turnberg



Benjamin Turnberg is a Russian Interpreter with over 15 year experience based in Springfield, MA and performs medical interpreting services for Baystate Medical Center as well as a variety of other agencies in Western Massachusetts. Benjamin first learned Russian at the Defense Language Institute in Monterey, California while serving in the U.S. Army's Military Intelligence Corps and later earned a B.A. in Russian Language and Literature and a Certificate in General Language Interpretation from the University of Massachusetts. Contact Benjamin at PublicRelations@imiaweb.org

at PublicRelations@imiaweb.org

Action Plan: Join an IMIA Committee in 2011!

2010 will be a year of new, exciting projects. We'll be working hard within our committees to keep medical interpreters running strong. Active committees will create a vibrant inclusive organization where all participate, as in any grassroots organization, change this big must come from the bottom up.

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages, and each profile includes training, general education, work experience, references, and even their resume, if they wish to upload it.
<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

IMIA Book of the Month



10% Discount on Intras Book Services

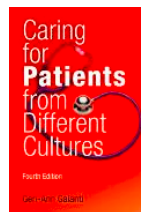
To celebrate 25th years, Intras Book Services celebrates with a monthly special. This month 10% discount on the first five volumes in the series *Translation Practices Explained*. <http://intransbooks.com/>

Low back pain and low back care

by **Dr. Vinod A. Mittal**, published by Trilingual Press

What is special about this multilingual book is that the author and the publisher work as medical interpreters. He was an orthopedic surgeon in Mumbai, India, prior to immigrating to USA. <http://amzn.to/dE6l5g>

Caring for Patients from Different Cultures



What happens when a Cherokee patient summons a medicine man to the hospital, or when an Anglo nurse refuses to take orders from a Japanese doctor? Why do Asian patients rarely ask for pain





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



medication, while Mediterranean patients seem to seek relief for even the slightest discomfort?

If the goal of the American medical system is to provide optimal care for all patients, healthcare providers must understand cultural differences that create conflicts and misunderstandings and can result in inferior medical care.

Author: Galanti, G.-E.

Yr. Published: 2008

Edition: 4th

Binding: Paper Bound

Pages: 312 Entries:

ISBN: 0812220315

ISBN13:9780812220315

Price: \$ 19.95

http://intransbooks.com/book_story/0812220315

Calendar of Events



Reach over 1,900 members when you post an event! All organizations are encouraged to upload their own event on the IMIA Interpreter Events Calendar! This helps members stay informed of all the events related to interpreting and translation. Count on the IMIA Calendar to have the most updated interpreter event information at <http://www.imiaweb.org/events/default.asp>

The IMIA Calendar of Events has the purpose of informing the interpreting community of events related to health disparities, language access, linguistics, and medical interpretation and translation. We encourage organizations that have conferences coming up to please post them here and also to promote this particular calendar of events to others. If you have suggestions, please email info@imiaweb.org

Please be aware of another innovative calendar - <http://snipurl.com/diversitycal> - that provides event and holiday information on over 500 important holidays of all major religions, ethnic groups, and nationalities.

International Calendar of Events

- U.S. Calendar of Events
- IMIA Events

About the IMIA Monthly e-news Brief



The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources. We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting. Please send suggestions and comments about the e-News to Ingrid Leeman, eNews Committee Chairperson, at IMIAeNews@imiaweb.org

IMIA e-news on twitter www.twitter.com/imiaweb.

Do you know you can follow *IMIA E-news on Twitter*, even if you do not use twitter? Just send a message to "**Follow IMIAeNews**" to 40404 to receive IMIA E-news updates.





**INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION**
Leading the advancement of professional interpreters



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

By Interpreters, for interpreters™

National Certification – The Facts

WHO are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters (National Board) is a 501c3 non-profit organization formed through a public process and comprised of an independent group of industry professionals. The Board is the certifying entity and has complete authority over all essential certification decisions. The formation and structure of the National Board of Certification adheres to the standards and requirements for certification program governance mandated by the National Commission for Certifying Agencies (NCCA). Several stakeholder groups (e.g., the public and other consumers, trainers, employers, regulators, and certificants) are represented.

Meet the National Board Directors at

<http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/national-board>

WHAT do we offer?

The National Board offers a credible, valid, and reliable national certification program for healthcare interpreters. At present, interpreters who work in any language can apply to the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the CMI credential, which stands for "Certified Medical Interpreter."

WHEN can I take the exams?

Now. Do not delay. Certification was launched in October 2009.

The written exam is available to all interpreters. The oral exam is presently available to Spanish interpreters.

WHERE are the exams offered?

The Written exam is offered nationwide, at over 300 PSI sites; see www.psionline.org

The Oral exam is offered at over 200 ISO testing sites; see www.isoqualitytesting.com



What are the STEPS to get certified?

1. To register and see the pre-requisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish)

How much does it COST?

Registration \$30 / Written Exam \$150 / Oral Exam \$250

The cost is spread out, as you do one step at a time.

What's NEXT?

The development of the oral exam in 21 more languages – the National Board is recruiting Subject Matter Experts in the following languages: Arabic, Bosnian, Cambodian (Khmer), Cantonese, Croatian, Farsi, French, German, Haitian Creole, Hmong, Italian, Japanese, Korean, Mandarin, Polish, Portuguese, Russian, Serbian, Somali, Tagalog, and Vietnamese. Requirements are posted on our website.

What's TESTED on these Exams?

Written Exam

- Knowledge of medical terminology in *English*
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and Regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context; in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural competence in context

What's NOT in these Exams?

- Simultaneous interpreting skills
- Sight translation from target language into English
- Written translation skills

Questions?

Can I retake the exams if I don't pass? **YES**

How soon afterward? *3 months after the date of the previous test.*

What training courses do you recommend?

Go to the IMIA National Training Directory:

www.imiaweb.org/education/trainingnotices.asp

For the complete Q&A list, a study guide, notices for our webinars and more information please see www.certifiedmedicalinterpreters.org

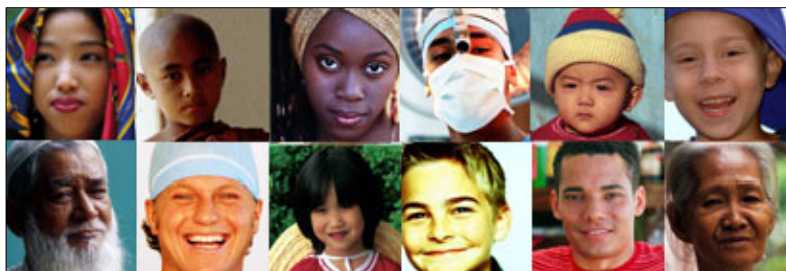
Join our mailing list today! Sign up via our website.

www.certifiedmedicalinterpreters.org





INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE

